

# 施設の英語表記事例集



Kyushu district technology English  
Language proficiency learning project



# Introduction

このハンドブックは、近年様々な国々の留学生が来訪し、従来の表記案内などでは理解されない事が発生しています。それらに対応していく上での参考として、国際化対応したサイン計画や案内表示などの対応事例を九州ブロックの施設部技術英語能力習得プロジェクトでまとめました。

今後施設整備していくうえでの参考として使用して頂ければと思います。

Ryu Kikuchi

Captain

March / 2016

# 目次 CONTENTS

Page

## 1.建物名称、部屋名称

The Building name & room name ..... 1

## 2.注意、警告

Calling for attention ..... 13

## 3.案内表示

Information signs ..... 19

## 4.海外の事例

Signs & symbols  
in other countries ..... 23



# The Building name & room name

---



総合研究棟

General research building  
[dʒənərəl ri:sé:rtʃ bíldiŋ]

《補足》

R Iセンター : Radioisotope center

産学連携棟 :

Industry-university cooperation Building



図書館

Library  
[láibrèri]

《補足》

文系図書館 : Faculty of liberal arts library

理系図書館 : Science faculty library



学生寮

Dormitory  
[dó:rmətò:ri]

《補足》

学生寮 : Student house  
Hall of residence

職員寮 : Staff dormitory

# The Building name & room name

---



総合体育館

Gymnasium  
[dʒimnéiziam]

《補足》

武道場 : Martial arts field  
弓道場 : Archery field



課外活動施設

Extracurricular Activities Facility  
[èkstrækàríkjælər æktívətiz  
fəsíləti]

《補足》

運動場 : Sports field  
野球場 : Baseball field  
陸上競技場 : Athletics stadium



講義棟

Lecture Hall  
[léktʃər hó:l]

《補足》

# The Building name & room name

---



保育施設

Childcare Facility  
[tʃáildkèər fəsíləti]

《補足》

保育園 : Nursery

幼稚園 : Kindergarten



エネルギーセンター

Energy Center  
[énərdʒi séntər]

《補足》

給水センター : Water supply center

共同溝 : Joint ditch



エコセンター

Eco Center  
[í:kou séntər]

《補足》

## The Building name & room name

---



ビッグオレンジ(情報発信拠点)

Big Orange - Information Center  
[bíg ó(:)rin(d)ʒ ìnfərméifən séntər]

《補足》

守衛所 : Security office



工学系実験施設群

Engineering Department  
Experimental Facilities  
[èn(d)ʒəníəriŋ dipɑ:rtmənt  
ìkspèrəméntl fəsílətiz]



外国人留学生・研究者サポートセンター

International Student and Re-  
searcher Support Center  
[ìntərnæʃənl stjú:dnt ənd  
risó:rtʃər səpó:rt séntər]

《補足》

迎賓館 : Guest house

研修センター : Learning center

同窓会館 : Alumni Hall



# The Building name & room name

---



講堂

Hall  
[hó:l]

《補足》

Lecture hall : 講義用の階段教室

Auditorium : (劇場などの) 聴衆席、観客席

Memorial hall : 記念館



立体駐車場

Multistory car park  
[máltistòri ká:r pá:rk]



病院

Hospital  
[háspitl / hóspitl]

《補足》

臨床研究棟 : Building of clinical sciences

基礎研究棟 : Building of basic sciences

# The Building name & room name

---



講義室

Lecture room  
[léktʃər rú:m]

《補足》  
大講義室 : Auditorium



会議室

Meeting room  
[mí:tiŋ rú:m]

《補足》  
多目的室 : Multipurpose room  
特別応接室 : Vip reception room



実験室

Laboratory  
[læbərətò:ri]

《補足》  
準備室 : Preparation room  
共同実験室 : Common Laboratory  
有機実験室 : Organic Synthesis Lab

# The Building name & room name

---



事務室

Office  
[ɔ́fəs]

《補足》

総長室 : President office

部長室 : Director office

秘書室 : Secretary office

印刷室 : Pressroom



教員研究室

Laboratory  
[læbərətò:ri]

《補足》

教授室 : Professor office

講師室 : Lecture office

院生室 : Graduate student room

演習室 : Seminar room



学生サロン

Student salon  
[stjú:dnt səlɔ́n]

《補足》

学生指導室 : Student room

就職支援室 : Job support office

# The Building name & room name

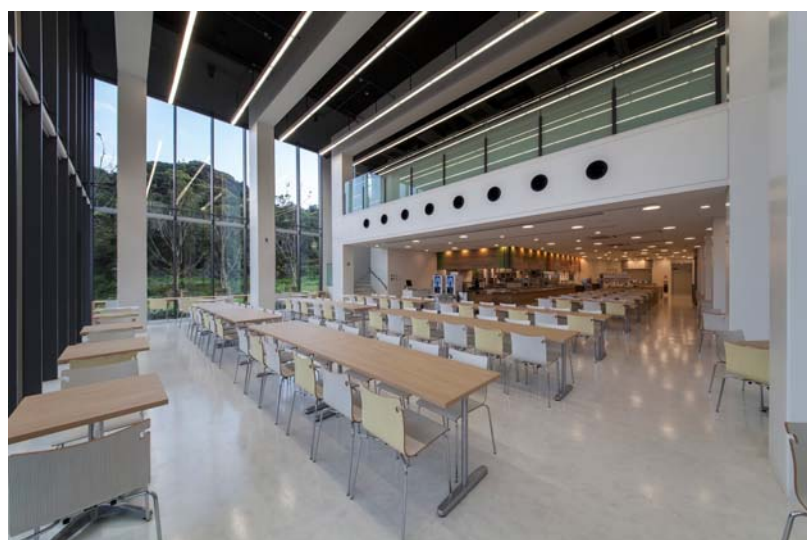
---



ホール

Hall  
[hó:l]

《補足》



食堂

Restaurant  
[réstərənt]

《補足》

生協売店 : Co-op store  
カフェテリア : Cafeteria



厨房

Kitchen  
[kítʃn]

《補足》

給湯室 : Kitchen

# The Building name & room name

---



体育館

Gymnasium  
[dʒimnéiziam]

《補足》

武道場 : Martial arts field  
弓道場 : Archery field  
トレーニング室 : Training room



トイレ

Toilet  
[tóilet]

《補足》

Toilet : 英国で最もよく使われる  
Bathroom : 米国で使われる  
Lavatory : Toiletより堅い言い方で古い言葉  
Restroom : 米国で使われる

更衣室 : Locker room  
シャワー室 : Shower room



屋上庭園

Rooftop garden  
[rú:ftáp gá:rdn]

《補足》

廊下 : Corridor

# The Building name & room name



機械室

Machine room  
[məʃi:n ru:m]

《補足》

電気室 : Electrical room

ポンプ室 : Pump chamber

倉庫 : Warehouse



中央監視室

Central monitoring room  
[sɛntrəl mǎnətəriŋ ru:m]

《補足》

防災センター : Disaster control center



待合室

Waiting room  
[wéitiŋ ru:m]

《補足》

ナースステーション : Nurse station

## The Building name & room name

---



手術室

Operating room  
[ˈɒpəreɪtɪŋ rú:m]

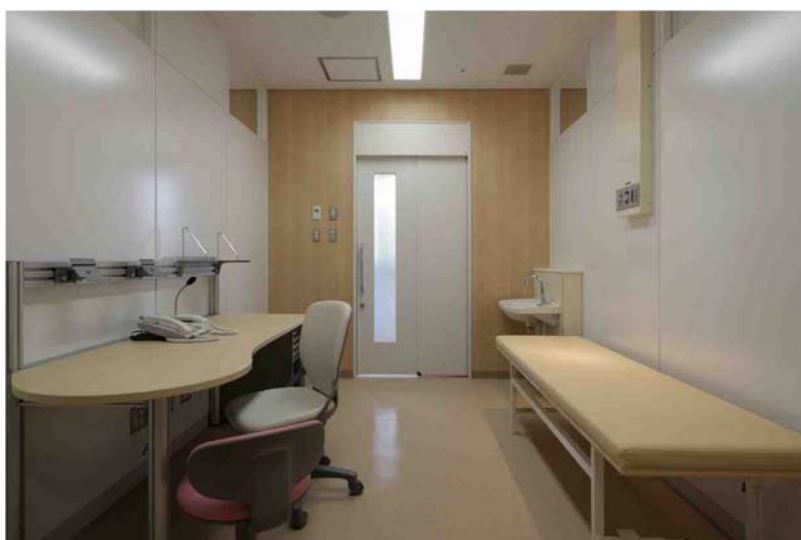
《補足》



リハビリセンター

Rehabilitation center  
[rɪ:(h)əbɪləteɪʃən séntər]

《補足》



診察室

Examination room  
[ɪgzæməneɪʃən rú:m]

《補足》

受付 : Reception  
処置室 : Treatment room  
検査室 : Inspecting room

## The Building name & room name

---



病室

Sickroom  
[síkrú:m]

《補足》  
浴室 : Bathroom



ナースステーション

Nurse station  
[né:rs stéijʃən]

《補足》



クリーンサプライ

Clean supply  
[klí:n səplái]

《補足》  
サプライセンター : Supply center



# Calling for attention



解説  
節電を呼びかけるための掲示

《補足》  
下部に記載のある絵が、よりわかりやすくなっています。



解説  
駐輪禁止の看板

《補足》  
サインを赤色にすることで、禁止のイメージを強調

# Calling for attention



解説

図書館での注意書き

- ① Be Quiet: お静かに
- ② 食事禁止
- ③ 飲み物はOK

《補足》

最小限度の文章で表現  
(ピクトサインの補足説明)



解説

トイレ内の非常呼び出しボタン

水を流すときに誤ってボタンを押さないよう呼びかけている。

《補足》

標準使用のボタンだけではわからないので、英文と説明用サインを追加している。

flush: 水を流す

[flʌʃ]

# Calling for attention



解説  
調理禁止の張り紙

《補足》  
留学生宿舍の談話室に掲示



解説  
屋外消火栓の掲示

《補足》  
火災時用設備



解説  
排煙口開放装置

《補足》  
火災時用設備

exhaust:排気装置  
[igzó:st ]



# Calling for attention



解説

自転車の交通マナーの説明

《補足》

留学生向けに英語と中国語で表記

Road Traffic Act: 道路交通法  
 revised: 改訂された

[riváizd ]

keep in mind: 留意する

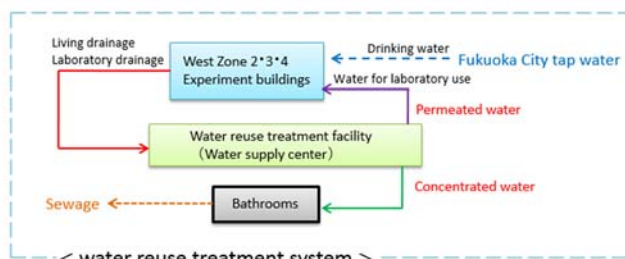
yield to ~: ~に譲る

pedestrian: 歩行者

[pədəstriən]

## Laboratory Drainage Treatment

We are reusing laboratory drainage and living drainage on Ito Campus.



If you drain off strong acid laboratory drainage,  
 it will cause problems to our water reuse treatment.  
 Please drain off with the greatest possible care!

### < Waste fluid you cannot drain off >

1. Machine oil • oil extracted from animals and plants
2. Disinfectant (e.g. sodium hypochlorite)
3. Colored water (e.g. dye)
4. Sea water
5. Strong acid • strong alkali water
6. Water with higher concentration of heavy metal
7. Water contains organic solvent

You cannot run off above waste fluid,  
 even if you dilute with water!

For details, please visit the web page of Center of Environment and Safty.  
 URL : <http://kan-an.jimu.kyushu-u.ac.jp/>

解説

実験排水の取り扱いに関する説明

《補足》

留学生向けに学内の排水処理について説明

drainage: 排水

[dreínədz ]

treatment: 取り扱い

[trí:tmənt]

# Calling for attention



解説  
館内禁煙表示

NON-SMOKING FACILITY

《補足》  
禁止項目を赤字で強調



解説  
扉の開閉注意

《補足》  
開閉時の衝突に注意

## 物置厳禁



解説  
物置厳禁

《補足》  
英語では  
Do not obstruct

# Information signs



伊都キャンパス案内図

Kyushu University Ito Campus Map

[Kyushu jù:nəv'é:rsəti Ito kæmpəs mæp]

《補足》

箱崎キャンパス : Ito Campus  
 病院キャンパス : Hakozaiki Campus  
 筑紫キャンパス : Hospital Campus  
 大橋キャンパス : Chikushi Campus  
 別府キャンパス : Beppu Campus

棟番号 : Building Number



建物全体案内図

Information Map

[infə'meɪʃən mæp]

《補足》

建物1階玄関周辺に設置している案内図。英語表記が記入されていない建物もある。

0000(建物名称) Information Map と記載されている。



フロア案内図

Floor Information

[flɔ:ɾ infərməɪʃən]

《補足》

避難経路(図) : Route To Fire Exit (Map)

# Information signs



伊都キャンパス循環バス

Ito Campus Loop Bus

[Ito kæmpəs lú:p bls]

《補足》

キャンパス間連絡バスのりば : Campus Shuttle Bus



(誘導) 案内図

Information Map

[infə'méiʃən mæp]



駐輪場

Bicycle Parking [báisikl pá:rkiŋ]

駐車場

Parking [pá:rkiŋ]

《補足》

一般駐車場 : General Parking

来客者用駐車場 : Visitor Parking

バイク駐輪場

Motorbike Parking



# Information signs



男子お手洗い

女子お手洗い



多目的トイレ（男女共用）

Unisex Restroom

《補足》

多目的トイレ：Multipurpose Toilet

身障者用施設：Disabled-access Restroom

オストメイト対応施設：Ostomate Restroom

多目的ベッド：Multi-purpose bed

ベビーチェア：Baby chair

どなたでもご利用できます：Everyone can use this Restroom.

着がえ台があります。：Changing board inside.

おむつ交換台があります。：Diaper changing station inside.

お子様用のイスがあります。：Baby rest inside.

※多目的トイレには対応できる施設のピクトグラム



緊急シャワー

Emergency Water Shower

[imé:rdzənsi wó:tər ʃáuər]

《補足》

トイレ内に緊急シャワーが付いているというサイン。



授乳室

Baby Nursing Room

[béibi ná:rsiŋ rú:m]

Breastfeeding Room

《補足》

ベビーベット：Baby Bed

Breastfeeding：授乳

Nursing:授乳

# Information signs



男子ロッカー室

Men's Dressing Room

[ménz drésij rú:m]

女子ロッカー室

Women's Dressing Room

[wíminz drésij rú:m]

給湯室

Hot water supply room

## その他 (JIS規格ピクトグラム)



電話

Telephone

[téləfòun]



くず入れ

Trash box

[tráf báks]



タクシー/タクシーのりば

Taxi/Taxi stop

[táeksi/ táeksi stáp ]



バス/バスのりば

Bus/Bus stop

[bás bás stáp ]



上りエスカレーター

Escalator ,up

[éskəlèitər, áp ]



階段

Stairs

[stéarz ]



エレベーター

Elevator

[éləvèitər]

(注) JISピクトグラム：公益財団法人交通エコロジー・モビリティ財団バリアフリー推進部、バリアフリー推進事業、  
[http://www.ecomo.or.jp/barrierfree/pictogram/picto\\_top.html](http://www.ecomo.or.jp/barrierfree/pictogram/picto_top.html)、2016/02/29引用

## Case overseas

---



消火栓

Hydrant  
[háidrənt]

《補足》  
消防ホース : Fire Hose



配電盤

Electrical Switchboard  
[iléktrikl swítʃbó:rd]

《補足》  
(公共機関などの)施設 : Plant



障害物を置かないで下さい

Do Not Obstruct  
[dú: nət əbstrákt]

# Case overseas

---



公衆電話

Pay phone  
[péi fóun]



リサイクルボックス

Recycle Bin  
[ri:sáikl bín]



化学棟

Chemical Sciences Building  
[kémik(ə)l sáíənsiz bíldɪŋ]

## Case overseas

---



昇圧器

Booster  
[bú:stər]



スピード防止帯

Speed Hump  
[spí:d hʌmp]



ごみ箱

Trash Can  
[træʃ kæn]

# Case overseas



禁煙

No Smoking  
[nú smóukij]

《補足》

タバコ煙のない環境 : Smoke Free environment



禁煙場所

Smoke Free Zone  
[smóuk frí: zóun]



建物入口5m以内は禁煙です。

Smoking not permitted within  
5 metres of Building Entry

[smóukij nàt pærmítəd wiðín  
5 mí:tərz əv bíldiŋ éntri]

# Case overseas

---



立体駐車場

Parking Structure  
[pá:rkɪŋ strá:k(t)ʃər]



駐輪場

Bicycle Parking  
[báisɪkl pɑ:kɪŋ]



建築環境学部

Faculty of Built Environment  
[fækəlti əv bílt envà:ərən mént]

# Case overseas

---



車高制限

Clearance  
[klíərəns]



開くドアに注意してください

Beware Of Opening Door  
[biwéər əv óupniŋ dó:r]



違反者は訴訟されるでしょう

Offenders will be prosecuted  
[əféndərz wíl bi prásækjù:təd]

《補足》

スケートボード乗り : Skateboarding

ローラーブレード乗り : Rollerblading

禁止された : Prohibited



## Case overseas

---



上階にはより多くの席があります。

More Seating Upstairs  
[mó:r sí:tiŋ ápstéærz]

《補足》

アーチ型の部屋 : Arcade Room



傾斜通路

Access Ramp  
[ákses ráemp]

《補足》

別棟、分館 : Pavilion



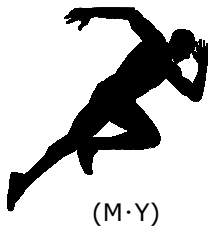
積荷区域

Loading Zone  
[lóudiŋ zóun]

《補足》

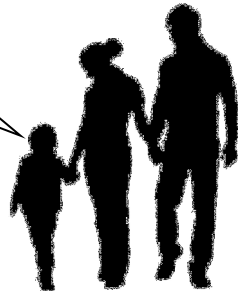
最大15分 : 15 MINS MAX

# Messages from Staff



I will begin to learn Chinese. But I have to improve my English....

I wish that this book helps our job ! ! !



And I think to myself, What a wonderful world.



I shall return.

Perseverance kills the game.

Information is not knowledge.



A journey of a thousand miles begins with a single step...

Many pictures appear on it.

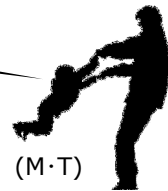


There is always light behind the clouds.



I want to talk more in English.

We can do it.



# 施設の英語表記事例集

2016年3月 初版発行

## 【編集発行】

施設部技術英語能力習得プロジェクト

## 【編集スタッフ】

国立大学法人九州大学施設部

石内 亨  
菊池 龍  
白水 康雄  
平 幹子  
林 輝美  
福嶋 早織  
山下 愛子  
吉原 正剛  
渡部 泰介  
田代 明子  
永田 哲也  
中村 伸一

## 【九州ブロック技術英語能力習得プロジェクト参加大学】

九州大学  
福岡教育大学  
九州工業大学  
長崎大学  
佐賀大学  
熊本大学  
大分大学  
宮崎大学  
鹿児島大学  
鹿屋体育大学  
琉球大学  
北九州工業高等専門学校  
久留米工業高等専門学校  
有明工業高等専門学校  
佐世保工業高等専門学校  
熊本高等専門学校  
大分工業高等専門学校  
都城工業高等専門学校  
鹿児島工業高等専門学校  
沖縄工業高等専門学校  
九州国立博物館  
宇宙航空研究開発機構



## 【ホームページURL】

<http://kyu-english.jimu.kyushu-u.ac.jp/index.html>

